



EUROPEAN
UNIVERSITY
ALLIANCE



UNIVERSITÄT
HEIDELBERG
ZUKUNFT
SEIT 1386

WINTER TERM 2021/2022

HEIDELBERG UNIVERSITY – SHARED COURSES

In winter semester 2021/2022 Heidelberg University will open several courses to students from the five other 4EU+ member universities: Charles University, Sorbonne University, University of Copenhagen University of Milan, and University of Warsaw.

For any questions concerning the courses please contact: 4EUplus.courses@uni-heidelberg.de

Please check below for a detailed course description and a link to the course catalogue of each course:

"Struggle for supremacy", Monarchia Universalis or Balance of Power? International Relations in Early Modern Europe	2
Petitions in Greco-Roman Egypt	3
Archives in Greco-Roman Egypt	4
Selected Private Speeches of Demosthenes.....	5
Advanced Seminar: "Transcultural Processes in the Bronze Age Mediterranean"	6
A Turbulent Epoch: Europe and the Mediterranean in the 5th Century AD	7
Coffin texts.....	8
Demotisch II.....	9
Endowments in Ancient Egypt.....	10
Reading course for unpublished difficult cuneiform texts.....	11
History and Politics of the Modern Near East. A Transdisciplinary Introduction (German title: Einführung in die Geschichte und Politik des modernen Nahen Ostens)	12
Advanced seminar in Aramaic philology: the legend of the seven sleepers in Syriac.....	13
Introduction to Translation Studies	14
Rich Annotations in Discourse Analysis.....	15
Lexical information systems.....	16
Theoretical Aspects of Translation Studies.....	17
Databases, terminology management systems, translation memory systems, text analysis programmes	18
Current issues in Linguistics and Translation Studies	19
Semantics, pragmatics, translation (focus on Italian)	20
Semantics, pragmatics, translation (focus on French)	21
EU Law and Terminology	22
Translation in Science and Practice	23
Frontiers in Biosciences I.....	24
Frontiers in Biosciences II.....	25

“STRUGGLE FOR SUPREMACY”, MONARCHIA UNIVERSALIS OR BALANCE OF POWER? INTERNATIONAL RELATIONS IN EARLY MODERN EUROPE

Contact: Prof. Dr. Sven Externbrink (sven.extenbrink@zegk.uni-heidelberg.de)

Dates: Thursdays, 11.15h – 12.45h 21 October 2021 – 17 February 2022	Credits: 2-4 ECTS
Language of instruction: German	
Level of Study: BA/MA	Subject: History

Course description	Almost every day we can see in the news how much questions of war and peace, of hegemony, of the order of the international (state) system in general have gained momentum in the present. This is reason enough to take a look at the history of the international system of the present. According to the political science discipline of international relations, this began with the Peace of Westphalia (1648) and the establishment of a Westphalian system, characterised by the existence of sovereign territorial states of equal rank in principle. The system thus constituted was characterised by anarchy between actors and efforts to create a balance of power. This interpretation has long been disputed among historians. Based on an analysis of the status quo of 1648, the lecture will give an overview of events, actors, mechanisms and the "guiding forces" (H. Schilling) of the international system after 1648. Emphasis will be placed on the analysis of the different models of order as well as on causes of conflict and conflict zones.
Form of teaching	Online-Lecture
Learning objectives	The course provides an introduction to the mechanisms, practices and intellectual-historical foundations of foreign policy and foreign relations in early modern Europe. Requirements for successful participation: regular attendance, revision of the sessions, reading.
Requirements for participation	none
Requirements for the assignment of credits	Participation: 2 ECTS Exam: 4 ECTS
Composition of the final grade	No grade or grade of the written examination
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&publishid=351509&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung
Available places	unlimited

PETITIONS IN GRECO-ROMAN EGYPT

Contact: Prof. Dr. Andrea Jördens (andrea.joerdens@urz.uni-heidelberg.de)

Dates: 22 October 2021 – 12 February 2022

Credits: 2-8 ECTS

Language of instruction: German

Level of Study: BA/MA

Subject: Papyrology

Course description	In Greco-Roman times, every inhabitant of Egypt had the right to appeal to state officials for legal redress – be it the country's highest authorities such as the king or even the prefect himself. The best-known of these legal petitions are the Enteuxeis papyri, which were extracted from cartonnage dating from the late third century BC and contribute substantially to our understanding of the Ptolemaic petition system. No comparable text corpus has survived from the imperial era, which is why these testimonies only recently came to researchers' attention. This course aims to give a broad overview of the relevant materials and to provide greater insights into which official was approached regarding which matters, why and the desired outcome.
Form of teaching	Seminar with possibility of virtual participation
Learning objectives	Insights into everyday legal life in the imperial era using the example of Greek-language petitions from Egypt
Requirements for participation	<ul style="list-style-type: none"> • German listening skills • Knowledge of Greek is helpful, but not required • Oral contributions are also possible in English, Italian or French (upon agreement with all participants) • Term papers can alternatively be written in English, Italian or French
Requirements for the assignment of credits	Participation: 2 ECTS Presentation: 6 ECTS Term paper: 8 ECTS
Composition of the final grade	No grade or grade of the presentation/term paper.
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&publishid=351398&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung
Available places	15

ARCHIVES IN GRECO-ROMAN EGYPT

Contact: Prof. Dr. Andrea Jördens (andrea.joerdens@urz.uni-heidelberg.de)

Dates:

Fridays, 9.00h – 10.30h
22 October 2021 – 12 February 2022

Credits: Participation: 2-4 ECTS

Language of instruction: German

Level of Study: BA/MA

Subject:

Papyrology
Egyptology

Course description	Archives – the documents of institutions or even groups of texts relating to a specific person or family – form the structural backbone of papyrology. They provide a variety of opportunities for in-depth insights into daily life in Greco-Roman Egypt. Following a discussion of the terminology issues, a few characteristic examples of such groups of documents will be presented: documents that reveal more about the management of large estates in three different epochs; family archives of peasants and townspeople; the papers of various administrative officials – a village scribe from the Ptolemaic period, an army officer in Late Antiquity and a provincial governor under Arab rule; and finally the public law archives typical of the imperial period, which still deserve this designation according to today's understanding.
Form of teaching	Online-Lecture
Learning objectives	Insights into the ancient legal, economic and social history, taking the example of everyday life in Greek-speaking Egypt (around 330 BC to 800 AD)
Requirements for participation	none
Requirements for the assignment of credits	Participation and preparation of weekly assignments: 2 ECTS Exam: 4 ECTS
Composition of the final grade	No grade or grade of the written exam
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&publishid=348972&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung
Available places	unlimited

SELECTED PRIVATE SPEECHES OF DEMOSTHENES

Contact: Dr. Julia Lougovaya-Ast (lougovaya@uni-heidelberg.de)

Dates:

Tuesdays, 9.00h – 10.30h
19 October 2021 – 8 February 2022

Credits: 6 ECTS

Language of instruction:

Level of Study: BA

Subject: Ancient History

Course description	The course will analyse a selection of private speeches of Demosthenes as historical source. The focus of the seminar will be on reading and interpreting a selection of texts in the original Greek, which are particularly interesting for their exposition of social relations and commercial activities, including international maritime commerce, in democratic Athens. The participants of the seminar will also familiarize themselves with the organization of the courts and legal process in classical Athens, as well as with basic elements of ancient rhetoric.
Form of teaching	The course will be held as a seminar. The students will be assigned readings in Ancient Greek, which will be analysed and discussed during the meetings. The final assessment will be in the form of a translation examination accompanied by short questions to the texts.
Learning objectives	The objectives of the course is to improve students' reading and interpretative skills in dealing with ancient literary sources in the original language, while also learning about social life and economic institutions in democratic Athens. The students will also learn how to use electronic tools available in the field of ancient history.
Requirements for participation	Basic knowledge of ancient Greek (e.g. at the Graecum level)
Requirements for the assignment of credits	Completion of weekly reading assignments; active participation in translating and discussing the texts in class; final examination.
Composition of the final grade	40% class participation and assignments 60 % final examination
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&publishid=348995&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung
Available places	5

ADVANCED SEMINAR: “TRANSCULTURAL PROCESSES IN THE BRONZE AGE MEDITERRANEAN”

Contact: Prof. Dr. Joseph Maran (Joseph.maran@zaw.uni-heidelberg.de)

Dates:

Thursdays, 14.00h – 17.00h
21 October 2021 – 17 February 2022

Credits: 8 ECTS (240 hours)

Language of instruction: German and English

Level of Study: MA

Subject:

Pre- and Protohistory
Geoarchaeology

Course description	The seminar will examine and critical assess the evidence for and effects of long-distance contacts during the Bronze Age in the Mediterranean (3rd and 2nd millennia BCE). While in the past, objects and knowledge obtained through such contacts have been designated by research as “foreign”, the course will focus on the processes that led to the appropriation of such items by the receiving societies. It will also be assessed how these items were integrated into local contexts and perhaps provided with a new meaning through such acts of re-contextualization. The course is supposed to raise awareness of the fluidity of attributing objects to the realms of “foreign” or “local”.
Form of teaching	Seminar will be held digitally on a weekly basis and will be taught by the offering lecturer in English, while the seminar papers are expected to be held either in English or German. Self-studies will form the basis for the preparation of the seminar papers. The student will choose a particular topic from a list and will be assisted by the offering lecturer in finding relevant literature and in discussing the aspects that he/she should cover in the seminar paper. The topic will be orally presented by the student in one of the sessions of the seminar. At the end of the term a written seminar paper is expected to be submitted by the student, which, together with oral presentation and the participation in the seminar discussions will form the basis for the assessment.
Learning objectives	At the end of the course the student is expected to be able to critically evaluate the transformative potential and the repercussions of transcultural contacts between Bronze Age societies of the Mediterranean. The seminar will allow him/her to gain skills in presenting and analysing a research topic to an audience as well as writing a paper by applying all necessary scholarly standards.
Requirements for participation	The participants should be on the post-graduate level and should have basic knowledge about the Bronze Age in the Mediterranean.
Requirements for the assignment of credits	The oral presentation in the seminar of the topic chosen by the student, the participation in the discussions of the seminar as well as the written version of the seminar paper will form the requirements for assigning credits. (1 CP presence and participation in the seminar, 1CP preparation/reworking of seminar paper, 2 CP oral presentation of seminar paper, 4 CP written version of seminar paper).
Composition of the final grade	The final grade will be based on the participation in the seminar discussion, as well as the quality of the oral presentation and written version of the seminar paper.
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&publishid=347311&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung
Available places	5

A TURBULENT EPOCH: EUROPE AND THE MEDITERRANEAN IN THE 5TH CENTURY AD

Contact: Prof. Dr. Christian Witschel (christian.witschel@zaw.uni-heidelberg.de)

Dates:

Thursdays, 11.30h to 13.00h
21 October 2021 – 17 February 2022

Credits: 3 ECTS

Language of instruction: German

Level of Study: BA/MA

Subject: Ancient History
Cultural Heritage

Course description	The fifth century AD was a particularly turbulent period in European history: it was during this time that the (Western) Roman Empire, which had still been the dominant force in this region at the start of the century, began to disintegrate. Germanic 'successor states' were instead established on lands that once formed part of the Roman Empire. A number of these states would later have a decisive impact on subsequent historical developments. At the same time, however, the fifth century, which was long referred to as the 'dark ages', is also considered a difficult period in terms of sources. New light is beginning to be shed on this period, however, hence this lecture serves to illuminate the important transformation process during the fifth century from both a general and a regional historical perspective. The lecture also serves as an introduction to a large special exhibition on the topic, which will open at the Rheinisches Landesmuseum in Trier in summer 2022.
Form of teaching	Digital course (synchronous and as 'flipped classroom')
Learning objectives	To increase the general knowledge about an important period of European history.
Requirements for participation	Passiv proficiency of German language, as the course will be taught in German.
Requirements for the assignment of credits	Regular participation; oral or written exam (in English) at the end of the lecture
Composition of the final grade	
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&publishid=348973&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung
Available places	10

COFFIN TEXTS

Contact: Prof. Dr. Friedirch Quack (B08@ix.urz.uni-heidelberg.de)

Dates:

Wednesdays, 9.15h – 10.45h
20 October 2021 – 16 February 2022

Credits: 5 ECTS

Language of instruction: German

Level of Study: MA

Subject: Egyptology

Course description	Coffin texts are religious texts that were mainly inscribed on the inside of wooden coffins, especially in the Middle Kingdom period. They are an important source for the historical development of funerary conventions. While some of the inscriptions are based on existing writings that already appeared in the pyramid texts, others also feature in the Book of the Dead later on. In addition, some of the inscriptions are specific to this period. One significant insight gained recently is that many of the inscriptions are intended to be read as longer sequences that offer liturgies for during funerals in particular. They contain components that incorporate in presentations from the social sciences as well as other cultural history studies.
Form of teaching	Philological reading class
Learning objectives	The course will give an impression of the textual genres present, demonstrate how to cope with multiple textual testimonies which might vary in details of reading, and generally hone philological skills.
Requirements for participation	Basic Competence in Ancient Egyptian language, history and culture.
Requirements for the assignment of credits	Active participating in the reading; final exam
Composition of the final grade	
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&publishid=350571&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung
Available places	5

DEMOTISCH II

Contact: Prof. Dr. Friedirch Quack (B08@ix.urz.uni-heidelberg.de)

Dates:

Fridays, 9.15h – 10.45h
22 October 2021 – 18 February 2022

Credits: 6 ECTS

Language of instruction: German

Level of Study: MA

Subject: Egyptology

Course description	Students read a selection of demotic texts that offer insights into different text types and writing styles. The aim is to consolidate knowledge of the grammar and to teach students how to decipher the scripts independently. Successful completion of Demotics I is a prerequisite.
Form of teaching	Philological reading class
Learning objectives	The course will hone philological and palaeographical skills with texts in the particularly challenging demotic Egyptian script.
Requirements for participation	Competence in Ancient Egyptian language, history and culture. Basic knowledge of Demotic Egyptian.
Requirements for the assignment of credits	Active participating in the reading; final exam
Composition of the final grade	Grade of the final exam.
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&publishid=344151&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung
Available places	5

ENDOWMENTS IN ANCIENT EGYPT

Contact: Prof. Dr. Friedrich Quack (B08@ix.urz.uni-heidelberg.de)

Dates:

Thursdays, 9.15h – 10.45h
21 October 2021 – 17 February 2022

Credits: 6/8 ECTS

Language of instruction: German

Level of Study: MA

Subject: Egyptology

Course description	Endowments were commonplace in Ancient Egypt. In particular, they took the form of land that was conferred to temples and other religious institutions. The intention was for the proceeds to finance their future operation. Despite the frequency of this phenomenon, scant research has been conducted on these in Egypt to date. The involvement of Heidelberg's Department of Egyptology in a research network designed to study endowments in cross-cultural diachronic depth has prompted the inclusion of this subject in teaching. In line with its positioning in the overarching research network, the seminar will also include interdisciplinary components that incorporate in presentations from the social sciences as well as other historical cultural studies.
Form of teaching	Seminar with lectures
Learning objectives	To understand the complex and so-far little-studied role of foundations within the ancient Egyptian socio-economic matrix. Discuss to which degree such institutions were pious, charitable, or also means of securing economic assets for individuals and their family. Philological competence as well as social analysis will be used. There will be interdisciplinary input from sociology, Islamic and Medieval studies.
Requirements for participation	Basic Competence in Ancient Egyptian language, history and culture.
Requirements for the assignment of credits	Oral presentation and written submission.
Composition of the final grade	Grade of the written submission.
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&publishid=350572&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung
Available places	3

READING COURSE FOR UNPUBLISHED DIFFICULT CUNEIFORM TEXTS

Contact: Prof. Dr. Stefan Maul (stefan.maul@ori.uni-heidelberg.de)

Dates:

Fridays, 11.30h – 13.00h
29 October 2021 – 18 February 2022

Credits: 8 ECTS

Language of instruction: German

Level of Study: MA

Subject: Assyriology

Course description	The research seminar introduces students with problems of unpublished cuneiform epigraphy. Students will learn how to decipher heavily damaged texts of different genres and times.
Form of teaching	Self-study in preparation for each session of the seminar with the use of provided material. <ul style="list-style-type: none"> • Group work • Collaborative elaboration of ways of understanding of documents from different genres and times.
Learning objectives	Use of different methods to identify the genre and time and place origin of cuneiform documents based on epigraphic and linguistic evidence.
Requirements for participation	Knowledge of Sumerian and Akkadian language, and cuneiform writing system.
Requirements for the assignment of credits	Participation, oral and written assignment
Composition of the final grade	Grades of oral and written assignments.
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&publishid=347090&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung
Available places	5

HISTORY AND POLITICS OF THE MODERN NEAR EAST. A TRANSDISCIPLINARY INTRODUCTION (GERMAN TITLE: EINFÜHRUNG IN DIE GESCHICHTE UND POLITIK DES MODERNEN NAHEN OSTENS)

Contact: Prof. Dr. Henning Sievert (henning.sievert@ori.uni-heidelberg.de); Dr. Johannes Becke

Dates: Thursdays, 14.15h – 15.45h 21 October 2021 – 17 February 2022	Credits: 5 ECTS
Language of instruction: German	
Level of Study: BA/MA	Subject: Near Eastern Studies

Course description	This lecture is aimed at advanced students from the bachelor's and master's degree programmes. It serves to provide a multi-perspective introduction to the scholarly development of the politics, history and culture of the Middle East and North Africa as well as Israel. In doing so, it will combine political/social science and historical/philological approaches with the aim of developing sample topics and studies, for example in the fields of plurality and homogenisation, colonialism and political economics, pre-modern and modern governance, nationalism and other ideologies, fragile statehood and conflict, political language and language policy, minorities, displacement and migration.
Form of teaching	Group work
Learning objectives	Students gain an overview of relevant scholarly research into the society, politics and history of the Middle East.
Requirements for participation	Skills in German (approx. C1 level in listening) and English (approx. C1 level in reading); prior knowledge of Arabic, Hebrew, Turkish or Persian is not required (but welcome).
Requirements for the assignment of credits	Participation and short presentation
Composition of the final grade	Grade of presentation.
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&publishid=351221&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung
Available places	10

ADVANCED SEMINAR IN ARAMAIC PHILOLOGY: THE LEGEND OF THE SEVEN SLEEPERS IN SYRIAC

Contact: Prof. Dr. Michael Waltisberg (michael.waltisberg@ori.uni-heidelberg.de)

Dates:

Thursdays, 10.15h – 11.45h
21 October 2021 – 17 February 2022

Credits: 6 ECTS

Language of instruction: German

Level of Study: MA

Subject: Semitic Studies

Course description	The Syriac accounts of the Christian legend of the seven (or eight) sleepers of Ephesus will be explored. The focus will be on the legend itself and the differences between the various versions. The source texts used during this course are available both in prose (Pseudo-Zachariah Rhetor, Zuqnin Chronicle) and poetry (Jacob of Sarug). The course will conclude with a look at how the legend has been passed down through the Qur'ān (surah 18:9ff.).
Form of teaching	Online Seminar: Collaborative elaboration of ways of understanding of documents from different genres and times.
Learning objectives	Familiarity with the various manifestations of the legend, deepening and broadening of Syriac language skills, practising of linguistic and philological methods of Aramaic studies
Requirements for participation	This advanced seminar is aimed at advanced students with good language skills. Completion of the introductory course in the Syrian language, and ideally also of the reading course that builds on this, is a prerequisite.
Requirements for the assignment of credits	Participation and written report
Composition of the final grade	Grade of the written report
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung&veranstaltung.veranstaltung.d=350891
Available places	5

INTRODUCTION TO TRANSLATION STUDIES

Contact: Prof. Dr. Jörn Albrecht (studienkoordination@iued.uni-heidelberg.de)

Dates:

Thursdays, 10.30h – 12.00h
21 October 2021 – 17 February 2022

Credits: 2 ECTS

Language of instruction: German

Level of Study: BA

Subject: Translation Studies

Course description	The lecture explores the discipline of Translation Studies and its numerous sub-disciplines. First of all, the participants learn "what there is". The first step is a terminological overview of the different expressions for translating and interpreting in the various languages and the terms commonly used in modern languages for the scientific study of these activities. This is followed by an introduction to the basic concepts of the discipline. The lecture then focuses on the three major research areas of translation science: techniques of translation, translation strategy and translation industry. The aim is to show connections to the subjects that are particularly closely related to translation re-search: Linguistics, Literary Studies, Cultural Studies. The book concludes with a presentation of some of the central problem areas: the problem of equivalence, the so-called Realia; possibilities and limits of translation criticism, as well as terminology and specialised languages.
Form of teaching	Online-Lecture, but interaction and questions from the students are highly appreciated
Learning objectives	Key knowledge of Translations Studies will be taught. The students have: - an overview of the theories and methods of Translation Studies - knowledge of the translation-relevant fields of linguistics, communication, and text sciences - Students are able to apply the terminology of Translation Studies confidently.
Requirements for participation	Good understanding and command of German
Requirements for the assignment of credits	Exam
Composition of the final grade	No grade
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung&veranstaltung.veranstid=343603&purge=y&topitem=lectures&subitem=editlecture&asi=F.2Oe7orFIO6\$8xgkbDn
Available places	10

RICH ANNOTATIONS IN DISCOURSE ANALYSIS

Contact: Prof. Dr. Vahram Atayan; Betina Fetzer (bettina.fetzer@iued.uni-heidelberg.de)

Dates:

Mondays, 15.00h – 16.30h
18 October 2021 – 14 February 2022

Credits: 8 ECTS

Language of instruction: German

Level of Study: MA

Subject: Translation Studies

Course description	<p>Within the framework of the research project Europe as a Discourse Community (EuDG), individual studies on the current vaccination discourse in the media in German, French and Italian are carried out. We work together in a co-operative research environment. The course provides an introduction to the project, offers participants the opportunity to deal with the vaccination discourse in different languages and specifically addresses the methodology of annotations in discourse analysis.</p> <p>The aim of the research project is to analyse media texts on the controversially discussed topic of compulsory vaccination in various European countries according to several parameters:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. argumentative structures and patterns, 2. the role of emotions in discourse, 3. working out opposing positions in discourse (agonal centres), 4. lexical organisation of the discourse, especially with regard to the interface between everyday language and specialist knowledge in several fields (medicine, law, economics, ethics, etc). <p>The participants learn in practice how to implement rich annotations on media texts with the annotation tool Catma 6, available online.</p>
Form of teaching	<p>research based seminar with practical annotation tasks</p> <p>Assessment: Annotations and research report</p>
Learning objectives	<p>Development of research competences in the field of Translation Studies and multilingual communication and methodological use of selected language technologies in research.</p> <p>The students have:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the ability to apply linguistic, comparative linguistic, corpus linguistic, textual and/or cultural scientific methods of Translation Studies on different objects of study in several languages; - the ability to investigate a translation-relevant scientific research question using the relevant methods and procedures, and to present at a high level.
Requirements for participation	Good understanding and command of German
Requirements for the assignment of credits	Annotations and research report
Composition of the final grade	Grade of the research report
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung&veranstaltung.veranstaltung.d=350660&purge=y&topitem=lectures&subitem=editlecture&asi=F.2Oe7orFIO6\$8xgkbDn
Available places	5

LEXICAL INFORMATION SYSTEMS

Contact: PD Dr. Laura Giacomini (laura.giacomini@iued.uni-heidelberg.de)

Dates:

Tuesdays, 12.15h – 13.45h
19 October 2021 – 15 February 2022

Credits: 6 ECTS

Language of instruction: German

Level of Study: MA

Subject: Translation Studies

Course description	This course focuses on lexical-semantic resources, including electronic specialised and general language dictionaries, termbases and wordnets. In addition to the background, structure and applications of the different types of lexical information systems, their role in translation as well as some related projects will be extensively discussed.
Form of teaching	lectures, practical experiments, oral presentations
Learning objectives	By the end of the course participants will be able to distinguish, describe the structure of, critically use and model different lexical information systems, especially specialised dictionaries and databases. They will also get acquainted with standard representation formats that are needed to implement this kind of resources.
Requirements for participation	Prior knowledge of lexicography is an advantage but not mandatory.
Requirements for the assignment of credits	Presentation and written assignment at the end of the course. Regular and active attendance is required.
Composition of the final grade	Will be announced at the beginning of the course
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung&veranstaltung.veranstid=344251&purge=y&topitem=lectures&subitem=editlecture&asi=F.2Oe7orFIO6\$8xgkbDn
Available places	5

THEORETICAL ASPECTS OF TRANSLATION STUDIES

Contact: Prof. Dr. Bogdan Babych (bogdan.babych@iued.uni-heidelberg.de)

Dates:

Tuesdays, 12.15h – 13.45h
18 October 2021 – 14 February 2022

Credits: 8 ECTS

Language of instruction: English

Level of Study: MA

Subject: Translation Studies

Course description	In the course we will discuss contemporary theories of evaluation in translation, relevant concepts from modern functional translation models, appraisal theory, textual cohesion and coherence, systemic functional linguistics, modern approaches to translation as 'intervention' and pro-active role of translators in shaping political and ideological discourse within and across cultures. We will explore methods for collecting, analysing and interpreting corpus-based evidence of ideological bias in the source texts and in translations, via exploring existing corpus collections and creating own corpora of recent political texts, using tools such as the SketchEngine. In the first weeks of the course we will introduce central theoretical concepts and explore several case studies that illustrate relevant methods for analysis. Further classes will focus on student-lead presentations of chosen articles or chapters from literature.
Form of teaching	Student presentation of a chosen article or chapter for the class (20% of the mark) and an Essay or Case study on one of the topics of the course (up to 2500 words, due in 3 weeks after the last class, 80% of the mark)
Learning objectives	The students will develop awareness of different ways of translating texts on ideologically charged topics. They will understand the resources for managing differences in expressed political attitudes of the authors, translators, commissioners or publication venues and the target audience. They will be able to orient themselves in recent literature on the topic and to discuss open theoretical problems, e.g., whether it may be possible for translators to remain neutral and objective while translating politically biased texts, or to produce their single 'correct' translations; the changing role of translators in modern society, role of language and translation in responding to propaganda threats or ideological manipulations and ensuring society's 'content security'. The students will be able to identify and analyse manipulative language usage patterns, biased presentation of facts, resources for creating 'alternative reality' via specific sentence structures or argumentation resources and to consciously choose strategies to address such issues in their translations.
Requirements for participation	none
Requirements for the assignment of credits	Student presentation of a chosen article or chapter for the class (20% of the mark) and an Essay or Case study on one of the topics of the course (up to 2500 words, due in 3 weeks after the last class, 80% of the mark)
Composition of the final grade	Grade of essay or case study
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung&veranstaltung.d=344382&purge=y&topitem=lectures&subitem=editlecture&asi=F.2Oe7orFIO6\$8xgkbDn
Available places	3

DATABASES, TERMINOLOGY MANAGEMENT SYSTEMS, TRANSLATION MEMORY SYSTEMS, TEXT ANALYSIS PROGRAMMES

Contact: Prof. Dr. Bogdan Babych (bogdan.babych@iued.uni-heidelberg.de)

Dates:

Tuesdays, 12,15h – 13.45h

18 October 2021 – 14 February 2022

Credits: 2 ECTS

Language of instruction: English

Level of Study: BA

Subject: Translation Studies

Course description	The course will introduce core technological components for the modern translation process and typical scenarios of their use. We will work on realistic translation tasks, using specific computer-assisted translation (CAT) tools and applications (desktop and cloud-based, such as Memsource, MateCAT, OmegaT), standard file exchange formats (tbx, tmx), tools for preparing and managing translation resources for specific subject domains, for querying corpus to find terminology and translation equivalents (e.g., the SketchEngine), preparing quotes and invoices for the clients, finding translation equivalents, collecting, annotating and querying parallel and monolingual corpora.
Form of teaching	Practical class, BA level Assessment: Project report on the development of translation resources and evaluation of their use in translation workflow (up to 1500 words, due in 3 weeks after the last class)
Learning objectives	The students will understand the core principles of using translation technologies in their work as freelance or in-house translators, will familiarise themselves with free open-source CAT packages and cloud-based services. They will also be able to orient themselves in literature on the subject, and will build technological competences to independently learn more advanced systems and technologies required by specific employers or clients (DejaVu, Trados, MultiTerm, MemoQ).
Requirements for participation	none
Requirements for the assignment of credits	Active participation and project report on the development of translation resources and evaluation of their use in translation workflow (up to 1500 words, due in 3 weeks after the last class)
Composition of the final grade	Project report on the development of translation resources and evaluation of their use in translation workflow (up to 1500 words, due in 3 weeks after the last class)
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung&veranstaltung.veranstid=344409&menuid=&topitem=lectures&subitem=editlecture
Available places	5

CURRENT ISSUES IN LINGUISTICS AND TRANSLATION STUDIES

Contact: Prof. Dr. Vahram Atayan (vahram.atayan@iued.uni-heidelberg.de); Prof. Dr. Kestin Kunz (kerstin.kunz@iued.uni-heidelberg.de)

Dates: Thursdays, 14.15 – 15.45h 21 October 2021 – 17 February 2022	Credits: 2 ECTS
Language of instruction: German	
Level of Study: MA	Subject: Translation Studies

Course description	In this lecture series, various researchers deal on a weekly basis with diverse academic topics from the fields of translation studies, interpreting studies or linguistics. Some lectures focus on their own specific research topics and methods, others give an overview of basic models and current adjacent research projects. The oral presentation format offers all participants the time and space for academic discourse. Questions, comments and suggestions are expressly welcome.
Form of teaching	Lecture series, Questions, comments and suggestions are both welcomed and encouraged. Assessment: Summaries of several lectures (ungraded), exact modalities will be discussed in the course.
Learning objectives	The talks provide the students and other participants with an opportunity for scientific debate. Students will learn relevant information for orientation in current translational and linguistic research.
Requirements for participation	none
Requirements for the assignment of credits	Participation and summaries of several lectures (ungraded)
Composition of the final grade	No grade
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung&veranstaltung.veranstaltung.d=350818&purge=y&topitem=lectures&subitem=editlecture&asi=n\$\$8suz1qcahmSkGXvge
Available places	10

SEMANTICS, PRAGMATICS, TRANSLATION (FOCUS ON ITALIAN)

Contact: Prof. Dr. Vahram Atayan (vahram.atayan@iued.uni-heidelberg.de);

Dates:

Wednesdays, 10,15h – 11.45h
20 October 2021 – 16 February 2022

Credits: 6 ECTS

Language of instruction: German and Italian

Level of Study: MA

Subject: Translation Studies

Course description	<p>This advanced seminar provides general theoretical knowledge and methodological skills in translation, linguistics and cultural studies. In addition, the important translation-relevant field of text linguistics of Italian and German will be dealt with.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. textuality features, especially coherence and cohesion 2. general patterns of textuality 3. specific text types <p>Both comparative linguistics and translation studies-oriented topics can be dealt with in the course. Competences in literature research and reception, in the application of relevant linguistic and translation-scientific methods, as well as in relation to the independent implementation of scientific studies will be acquired.</p>
Form of teaching	<p>Seminar on MA level with interaction and discussions</p> <p>Assessment: Ungraded presentation and graded term paper, the final grade corresponds to the grade of the term paper (submission: 15.03.2022)</p>
Learning objectives	<p>Students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - use linguistic, comparative linguistic, linguistic, corpus linguistic, textual and/or cultural/cultural-scientific methods of translation studies on various different objects of study - formulate, work on and present at a high level orally and in writing
Requirements for participation	<p>very good command of German and Italian</p>
Requirements for the assignment of credits	<p>Participation and ungraded presentation and graded term paper, the final grade corresponds to the grade of the term paper (submission: 15.03.2022)</p>
Composition of the final grade	<p>Grade of the term paper</p>
Link to local course catalogue	<p>https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung&veranstaltung.veranstaltungsId=344380&purge=y&topitem=lectures&subitem=editlecture&asi=n\$\$\$8suz1qcahmSkGXvge</p>
Available places	<p>5</p>

SEMANTICS, PRAGMATICS, TRANSLATION (FOCUS ON FRENCH)

Contact: Prof. Dr. Vahram Atayan (vahram.atayan@iued.uni-heidelberg.de);

Dates:

Tuesdays, 14.15h – 15.45h

19 October 2021 – 15 February 2022

Credits: 6 ECTS

Language of instruction: German and French

Level of Study: MA

Subject: Translation Studies

Course description	<p>This advanced seminar provides general theoretical knowledge and methodological skills in translation, linguistics and cultural studies. In addition, the important translation-relevant field of text linguistics of French and German will be dealt with.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. textuality features, especially coherence and cohesion 2. general patterns of textuality 3. specific text types <p>Both comparative linguistics and translation studies-oriented topics can be dealt with in the course. Competences in literature research and reception, in the application of relevant linguistic and translation-scientific methods, as well as in relation to the independent implementation of scientific studies will be acquired.</p>
Form of teaching	<p>Seminar on MA level with interaction and discussions</p> <p>Assessment: Ungraded presentation and graded term paper, the final grade corresponds to the grade of the term paper (submission: 15.03.2022)</p>
Learning objectives	<p>Students will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - use linguistic, comparative linguistic, linguistic, corpus linguistic, textual and/or cultural/ cultural-scientific methods of translation studies on various different objects of study - formulate, work on and present at a high level orally and in writing
Requirements for participation	<p>very good command of German and French</p>
Requirements for the assignment of credits	<p>Participation and ungraded presentation and graded term paper, the final grade corresponds to the grade of the term paper (submission: 15.03.2022)</p>
Composition of the final grade	<p>Grade of the term paper</p>
Link to local course catalogue	<p>https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&publishid=350647&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung</p>
Available places	<p>5</p>

EU LAW AND TERMINOLOGY

Contact: Daniele Moretti (daniele.moretti@iued.uni-heidelberg.de)

Dates:

Mondays, 18.00h – 19.00h

Wednesdays 16.30h – 17.30h

25 October 2021 – 26 January 2022

Credits: 2 ECTS or 3 ECTS (with written exam)

Language of instruction: English and German

Level of Study: BA

Subject: Translation Studies

Course description	<p>First part of the course (Tomáš Duběda)</p> <p>The course introduces EU law and institutional structure. Its topics include the history of European integration, the institutions and competences of the EU, the legal framework of European policies, and the relationship between European and national law. One of the lectures is devoted to multilingualism and translation in the EU. The course includes examples from EU legislation and judicial decisions. The teaching language is English, with key terminology in English, French and German.</p> <p>Second part of the course (Daniele Moretti)</p> <p>In this part of the course, we will deal with theoretical and applied aspects of terminology and languages for special purposes (LSP) in an EU context. Students will be introduced to understanding terminology as a field of theoretical and applied knowledge. We will cover the basic fundamentals of terminology in the context of discourse and specialized knowledge with focus on the EU institutions and tasks.</p>
Form of teaching	<p>Fundamental and practical course with two parts for BA level</p> <p>Assessment: Participation and final exam (for 3 ECTS)</p>
Learning objectives	<p>First part:</p> <p>The students will learn key aspects of EU law and institutional structure.</p> <p>Second part:</p> <p>The students will acquire a general view of the synergies between terminology and other professional areas, most notably specialised translation. During the exercises, students will learn about terminology management tools and their integration into the translation workflow as well as the basic use of the terminology functions of the most commonly used CAT-Tools.</p>
Requirements for participation	
Requirements for the assignment of credits	<p>Active participation: 2 ECTS</p> <p>Exam: 5 ECTS</p>
Composition of the final grade	grade of the exam
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung&veranstaltung.veranstid=351473&purge=y&topitem=lectures&subitem=editlecture&asi=n\$\$8suz1qcahmSkGXvge
Available places	5

TRANSLATION IN SCIENCE AND PRACTICE

Contact: Simona Füger (simona.fueger@iued.uni-heidelberg.de)

Dates:

Wednesdays, 12.15h – 13.45h
20 October 2021 – 16 February 2022

Credits: 2 ECTS

Language of instruction: German

Level of Study: BA/MA

Subject: Translation Studies

Course description	Every week, different academics and business professionals give a 90-minute talk on a current topic from the field of translatology. The lecture series presents a more practice-oriented approach toward education at the institute and provides current students with an insight into the various professional fields and aspects of translation and interpreting. The lecture series is an opportunity for speakers from public and private institutions, businesses, and organisations to present their work and projects to a broad audience.
Form of teaching	Lecture series for BA and MA level Assessment: Written exam or report
Learning objectives	Students gain an insight into different fields of activity of translators and interpreters from invited speakers.
Requirements for participation	
Requirements for the assignment of credits	Written exam or report
Composition of the final grade	ungraded
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung&veranstaltung.veranstaltungsId=344595&purge=y&topitem=lectures&subitem=editlecture&asi=n\$\$8suz1qcahmSkGXvge
Available places	10

FRONTIERS IN BIOSCIENCES I

Contact: Dr. Andrea Wolk (andrea.wolk@urz.uni-heidelberg.de)

Dates:

Daily, 8.15h – 9.45h

3 November – 7 December 2021

Credits: 2 ECTS

Language of instruction: English

Level of Study: MA

Subject: Molecular Biosciences

Course description	Molecular Biosciences – general overview: Gene Expression, Proteome & Interactome, Genome structure and Evolution
Form of teaching	Online-Lecture
Learning objectives	On completing the module students: (1) Understand the theory of Molecular Biosciences (2) Independently research and critically evaluate scientific literature (3) Understand and reproduce the basis and functions as well as the latest research methods in molecular biosciences (4) Understand the cellular and molecular basis of biological processes. (5) Determine which laboratory methods should be used for a certain research question
Requirements for participation	
Requirements for the assignment of credits	Participation
Composition of the final grade	none
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&publishid=343851&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung&noDBAction=y&init=y
Available places	20

FRONTIERS IN BIOSCIENCES II

Contact: Dr. Andrea Wolk (andrea.wolk@urz.uni-heidelberg.de)

Wolk, Andrea
andrea.wolk@urz.uni-heidelberg.de

Dates: Daily, 8.15h – 9.45h
10 January – 11 March 2021

Credits: 2 ECTS

Language of instruction: English

Level of Study: MA

Subject: Molecular Biosciences

Course description	Brief overview over the 7 Majors of Molecular Biosciences: Cancer Biology, Developmental and Stem Cell Biology, Molecular and Cellular Biology, Molecular and Applied Plant Sciences, Infectious diseases, Neurosciences, Systems Biology
Form of teaching	Online-Lecture and Tutorials
Learning objectives	On completing the module students: (1) Understand the basis of good scientific practice and ethics (2) Independently research and critically evaluate scientific literature (3) Understand and reproduce the basis and functions as well as the latest research of the selected major (4) Understand the cellular and molecular basis of the chosen major. (5) Identify and analyse the possible cellular or molecular reason for a certain biological question/problem
Requirements for participation	
Requirements for the assignment of credits	Participation
Composition of the final grade	none
Link to local course catalogue	https://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=verpublish&status=init&vmfile=no&publishid=346891&moduleCall=webInfo&publishConfFile=webInfo&publishSubDir=veranstaltung
Available places	20